

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ Обратите внимание, что переведенный документ предназначен только для информации при подаче обращения, саму форму следует заполнять и подавать на корейском языке.

【서식 2 : 외국인관서별 수정 가능】

【총 6쪽 중 1쪽】

【Форма 2: допускается внесение изменений по каждому отделению по делам иностранных граждан】

(Стр. 1/6)

방문동거 신청 관련 진술서

Письменное показание в связи с заявлением о посещении для совместного проживания

- 동 진술서는 방문동거 신청자에 대한 적격 여부를 심사하기 위한 자료로 활용되며, 거짓된 내용을 기재할 경우 방문동거 체류자격 변경 또는 기간 연장이 불허될 수 있습니다.
- Данное письменное показание используется в качестве данных для проверки соответствия требованиям заявителя на посещение для совместного проживания. В случае предоставления заведомо ложных данных изменение на статус пребывания «Посещение для совместного проживания» или продление срока могут быть отклонены.
- 또한 외국인관서 공무원이 사실 여부를 확인하기 위해서 관련 자료나 서류 제출을 요구할 수 있으며, 이에 불응할 경우 체류자격 변경이나 기간 연장이 불허될 수 있습니다.
- Кроме того, госслужащий отделения по делам иностранных граждан может запросить представление соответствующих данных или документов для подтверждения фактов. В случае невыполнения изменение статуса проживания или продление срока могут быть отклонены.
- 초청자와 방문동거 신청자 함께 작성하여 주시고, 초청자가 대리 작성시에는 방문동거 신청자에게 작성한 내용에 대한 사실여부를 확인 후 제출하여 주시기 바랍니다.
- Требуется совместное заполнение формы приглашающей стороной и заявителем на посещение для совместного проживания. В случае заполнения формы приглашающей стороной от имени заявителя перед подачей необходимо удостовериться в подлинности указанного содержания у заявителя на посещение для совместного проживания.

1. 초청자 및 초청자의 배우자 관련 사항

1. Сведения о приглашающей стороне и супруге приглашающей стороны

가. 초청자(귀화자) 인적사항

A. Личные данные приглашающей стороны (натурализованного гражданина)

성명 Фамилия и имя		연락처 Контактные данные	
생년월일 Дата рождения		성별 Пол	
주소 Адрес			
금번 방문동거 신청 외국인과의 관계 Отношение к иностранному гражданину-заявителю на данное посещение для совместного проживания			

나. 초청자(귀화자)의 배우자 인적사항

Б. Личные данные супруга(-и) приглашающей стороны (натурализованного гражданина)

성명 Фамилия и имя		연락처 Контактные данные	
생년월일 Дата рождения		성별 Пол	
주소 Адрес			

다. 초청자(귀화자)와 초청자의 배우자의 과거 초청 여부

В. Наличие/отсутствие прошлых приглашений приглашающей стороны (натурализованного гражданина) и супруга(-и) приглашающей стороны

가. 다음 해당 내용의 박스(□)에 표시(√)하여 주시기 바랍니다.

А. Поставьте галочку (√) в соответствующем поле (□).

- 금번 신청일 기준 3년 이전에 초청자 또는 배우자가 초청한 외국인은 없다□
- Приглашаемая сторона или супруг(-а) приглашающей стороны не приглашали иностранного гражданина в течение 3 лет до даты подачи данного заявления □
- 금번 신청일 기준 3년 이전에 초청자 또는 배우자가 초청한 외국인이 있다□
- Приглашаемая сторона или супруг(-а) приглашающей стороны приглашали иностранного гражданина в течение 3 лет до даты подачи данного заявления □

나. “초청한 외국인이 있다√”로 표시하셨을 경우 초청한 외국인의 인적 사항과 초청목적은 다음 표에 기재하여 주시기 바랍니다.

Б. В случае указания «Приглашали иностранного гражданина√» в таблице ниже укажите личные данные приглашенного иностранного гражданина и цель приглашения.

연번 №	인적사항 Личные данные	초청목적(간략기재) Цель приглашения (укажите кратко)
1	영문성명: (성별:) Фамилия и имя на англ. яз.: (Пол:) 생년월일: (국적:) Дата рождения: (Гражданство:)	
2	영문성명: (성별:) Фамилия и имя на англ. яз.: (Пол:) 생년월일: (국적:)	

	Дата рождения: (Гражданство:)	
3	영문성명: (성별:) Фамилия и имя на англ. яз.: (Пол:) 생년월일: (국적:) Дата рождения: (Гражданство:)	
4	영문성명: (성별:) Фамилия и имя на англ. яз.: (Пол:) 생년월일: (국적:) Дата рождения: (Гражданство:)	
5	영문성명: (성별:) Фамилия и имя на англ. яз.: (Пол:) 생년월일: (국적:) Дата рождения: (Гражданство:)	
6	영문성명: (성별:) Фамилия и имя на англ. яз.: (Пол:) 생년월일: (국적:) Дата рождения: (Гражданство:)	

- 초청한 외국인 중 체류기간 내에 출국하지 않은 외국인은 없다 ☐
- Среди приглашенных иностранных граждан нет ни одного, кто не выехал из страны до истечения срока пребывания. ☐
- 초청한 외국인 중 난민신청을 하였거나, 불법체류하다 출국하였거나 또는 불법체류하면서 현재까지 출국하지 않은 외국인이 있다 ☐
- Среди приглашенных иностранных граждан есть лица, которые подали прошение о предоставлении статуса беженца, пребывали нелегально, но выехали из страны или пребывают нелегально, до сих пор не выехав из страны. ☐

☞ 불법체류하다 출국하였거나 현재까지 출국하지 않은 이유?

☞ По какой причине данные лица выехали или до сих пор не выехали из страны, пребывая в ней нелегально?

2. 금번 방문동거 신청 외국인 관련 사항

2. Сведения об иностранном гражданине-заявителе на данное посещение для совместного проживания

가. 방문동거 신청자(외국인) 인적사항

A. Личные данные заявителя на посещение для совместного проживания (иностранного гражданина)

영문성명 Фамилия и имя на англ. яз.			
국 적 Гражданство 생년월일 Дата рождения 주 소 Адрес		연락처 Контактные данные	
		성 별 Пол	

나. 체류 목적

Б. Цель пребывания

<p>가. 해당하는 부분에 모두 표시(√)하여 주십시오.</p> <p>A. Поставьте галочку (√) во всех соответствующих полях.</p> <p>☒ 초청자의 출산·양육 지원</p> <p>☒ Поддержка при рождении у приглашающей стороны ребенка и уходе за ним</p> <ul style="list-style-type: none"> • 초청자 임신으로 출산 지원 ☐ • Поддержка при рождении ребенка в связи с беременностью приглашающей стороны ☐ • 초청자가 출생한 자녀(7세 미만) 양육 지원 ☐ • Поддержка в уходе за ребенком (до 7 лет), рожденным приглашающей стороной ☐
--

- 초청자의 미성년 자녀 3명 이상 양육 지원□
- Поддержка в уходе за тремя и более несовершеннолетними детьми приглашающей стороны □
- 초청자의 배우자가 사망하거나 이혼 등으로 초청자 혼자 자녀를 양육하는 것을 지원□
- Поддержка в уходе за ребенком, который приглашающая сторона осуществляет в одиночку в связи со смертью супруга(-и), разводом и др. □
- 초청자의 자녀가 장애가 있어서 해당 자녀 양육 지원□
- Поддержка в уходе за ребенком приглашающей стороны в связи с наличием у данного ребенка инвалидности □

■ 초청자의 도움이 필요한 상황에 대한 지원

■ Поддержка в ситуациях, когда приглашающей стороне требуется помощь

- 초청자가 중증질환으로 장기간 입원 또는 치료 등으로 정상적인 생활이 어려워 간병 필요□
- Потребность в уходе в связи с трудностями ведения нормальной жизни из-за длительной госпитализации, лечения и т. д. в результате тяжелого заболевания приглашающей стороны □
- 초청자의 배우자가 중증질환으로 장기간 입원 또는 치료 등으로 정상적인 생활이 어려워 간병 필요□
- Потребность в уходе в связи с трудностями ведения нормальной жизни из-за длительной госпитализации, лечения и т. д. в результате тяжелого заболевания супруга(-и) приглашающей стороны □
- 기타 위에 준하는 사유가 있어 초청자 지원이 필요한 경우□
- В других случаях, когда приглашающей стороне требуется поддержка по причинам, аналогичным вышеуказанным □

나. 초청자의 지원 사유 중 '혼자 양육', '장애 자녀', '중증질환', '기타 사유' 인 경우 해당 내용을 구체적으로 기재하여 주십시오.

Б. В случае если причиной оказания поддержки приглашающей стороне является «уход за ребенком в одиночку», «ребенок с инвалидностью», «тяжелое заболевание» или «прочие причины», подробно укажите соответствующие данные.

다. 금번 방문동거 신청자(외국인)의 국내 거주지(예정지 포함)

В. Место жительства заявителя на данное посещение для совместного проживания (иностранного гражданина) (включая запланированное место жительства)

가. 방문동거 신청자의 거주지(예정지 포함)은?

А. Место жительства заявителя на посещение для совместного проживания (иностранного гражданина) (включая запланированное место жительства)

- 초청자와 함께 거주함 ☐
- Совместное проживание с приглашающей стороной ☐
- 초청자와 함께 거주하지 않음 ☐
- Раздельное проживание с приглашающей стороной ☐

나. “초청자와 함께 거주하지 않음☑”으로 표시하셨을 경우 다음 내용을 기재하여 주시기 바랍니다.

Б. В случае выбора «Раздельное проживание с приглашающей стороной☑» укажите следующие сведения.

- 방문동거 신청자의 거주지에 대한 임대 금액은?
- Какова сумма аренды жилья заявителя на посещение для совместного проживания?
- 임대료를 초청자가 부담하는지 하는지 외국인이 부담하는지?
- Арендная плата оплачивается за счет приглашающей стороны или иностранного гражданина?
 - 초청자 부담 ☐
 - 피초청자(외국인) 부담 ☐
 - За счет приглашающей стороны ☐
 - За счет приглашаемой стороны (иностранного гражданина) ☐

- 초청자와 함께 거주하지 않은 이유는?
- Какова причина раздельного проживания с приглашающей стороной?

라. 체류 경비

Г. Расходы по пребыванию

가. 다음 해당 내용의 박스(□)에 표시(√)하여 주시기 바랍니다.

А. Поставьте галочку (√) в соответствующем поле (□).

- 초청자(귀화자)가 체류경비 전액 부담 □
- Приглашающая сторона (натурализованное лицо) несет все расходы по пребыванию. □
- 외국인이 체류경비 전액 부담 □
- Иностранный гражданин несет все расходы по пребыванию. □
- 초청자와 외국인이 함께 체류경비 부담 □
- Приглашающая сторона и иностранный гражданин совместно несут расходы по пребыванию. □

나. “외국인 전액 부담☑” 또는 “초청자와 외국인이 함께 부담☑”으로 표시하셨을 경우 체류경비를 위하여 ① 한국에 가져온 금액(향후 예정 금액 포함)은 얼마인지, ② 어떤 방식(계좌이체, 인편 등)으로 한국에 가져왔는지(예정금액 포함) 기재하여 주시기 바랍니다.

Б. В случае выбора опции «Иностранный гражданин несет все расходы по пребыванию ☑» или «Приглашающая сторона и иностранный гражданин совместно несут расходы по пребыванию☑» укажите ① сумму денежных средств, привезенную в Республику Корея (включая сумму, которую планируется привезти в будущем), ② каким способом (перевод на банковский счет, ввоз с собой и др.) денежные средства были привезены в Республику Корея (включая денежные средства, которые планируется привезти в будущем).

① 외국인이 자국에서 한국으로 가져온 (예정)금액?

① Какую сумму иностранный гражданин привез (планирует привезти) в Республику Корея из родной страны?

② 어떤 방식(계좌이체, 인편 등)으로 한국으로 가져왔는지(예정금액 포함)?

② Каким способом (перевод на банковский счет, ввоз с собой и др.) денежные средства были привезены (включая денежные средства, которые планируется привезти) в Республику Корея?

(외국인관서 공무원이 사실 여부를 확인하기 위해서 관련 자료나 서류 제출을 요구할 수 있음)

(Госслужащий отделения по делам иностранных граждан может запросить предоставить соответствующие данные или документы для подтверждения фактов).

3. 기타 사항

3. Прочие сведения

초청인이나 신청자(외국인)가 하고 싶은 말을 자유롭게 기재하십시오.
В свободной форме укажите то, что хотела бы сообщить приглашающая сторона или заявитель (иностранный гражданин).

년 월 일
ГГГГ ММ ДД

초청자(귀화자): (서명)
Приглашающая сторона (натурализованный гражданин): (Фамилия и имя)
신청자(외국인): (서명)
Заявитель (иностранный гражданин): (Фамилия и имя)

○○출입국·외국인청(사무소 또는 출장소)장 귀하
Начальнику Миграционного офиса (центра/филиала) ○○